

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области морского судоходства

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Российской Федерации (именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами),

принимая во внимание Договор о торговле и мореплавании между Китайской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 23 апреля 1958 года,

желая содействовать дальнейшему развитию дружественных отношений между обеими странами и укреплению их сотрудничества в морском судоходстве,

согласились о нижеследующем.

Статья I

В настоящем Соглашении:

1. Термин "судно Договаривающейся Стороны" означает любое морское транспортное судно, внесенное в судовой реестр этой Стороны и плавающее под ее флагом. Однако этот термин не включает военные корабли.

2. Термин "член экипажа" означает капитана и любое другое лицо, занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, имеющее надлежащее удостоверение личности моряка, указанное в статье II настоящего Соглашения и включенное в судовую роль.

3. Термин "порт" означает порт Договаривающейся Стороны, который открыт для захода иностранных судов в соответствии с законами или правилами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны приложат все усилия для развития и укрепления существующего между их странами сотрудничества в области морского судоходства.

Статья 3

В соответствии со Статьей 2 настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между ведомствами, ответственными в их странах за деятельность отрасли морского транспорта, а также организациями и предприятиями морского транспорта их стран, и, в частности, в целях:

более полного и эффективного использования морского флота и портов обеих стран для обеспечения потребностей в международных морских перевозках;

обеспечения безопасности мореплавания, включая безопасность судов, экипажей, пассажиров и грузов;

развития сотрудничества в области фрахтовой деятельности;

расширения экономических, научно-технических связей и обмена опытом;

обмена мнениями относительно деятельности в международных организациях, занимающихся проблемами морского судоходства, и участия в международных соглашениях по морскому транспорту.

Статья 4

I. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

а) способствовать участию судов обеих Договаривающихся Сторон на основе равноправия и взаимной выгоды в морских перевозках между

портами их стран и сотрудничать в устранении препятствий, которые могли бы затруднить такое участие;

б) не препятствовать участию судов одной Договаривающейся Стороны в морских перевозках между портами другой Договаривающейся Стороны и третьими странами.

2. Положения пункта I настоящей Статьи не затрагивают права судов под флагом третьих стран участвовать в морских перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

3. Договаривающиеся Стороны подтверждают свою приверженность принципам свободы торгового мореплавания, честной и справедливой конкуренции и свою решимость противодействовать любым мерам дискриминационного характера в этой области, которые наносят ущерб нормальному развитию судоходства.

Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении входа и выхода из портов, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты корабельных и других сборов и налогов, осуществления обычных коммерческих операций и использования услуг, предназначенных для мореплавания.

Статья 6

Во всех вопросах мореплавания, специально не оговоренных в настоящем Соглашении, Договаривающиеся Стороны предоставят другу режим наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры для ускорения обработки судов в портах, предотвращения ненужных задержек судов и максимально возможного ускорения и упрощения осуществления таможенных и иных формальностей в портах.

Статья 8

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, выданные одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, не будут подвергаться переобмеру в портах другой Стороны. Соответствующие портовые сборы будут исчисляться и взиматься на основе этих мерительных свидетельств.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны не будут облагать налогом доход и прибыль от международных морских перевозок, получаемые судоходными предприятиями другой Договаривающейся Стороны.

Статья IО

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение или иную аварию во внутренних, территориальных водах или близлежащей морской зоне другой Договаривающейся Стороны, такому судну, экипажу, пассажирам и грузу будут оказаны компетентными органами этой Стороны необходимая помощь и содействие в такой же мере, как и судну этой последней Стороны.

2. В случае, если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит аварию или бедствие в территориальных или внутренних морских водах другой Договаривающейся Стороны, с согласия компетентных органов этой Стороны спасательные суда и средства первой Договаривающейся Стороны могут быть допущены для оказания помощи такому судну.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, упомянутого в пункте I настоящей Статьи, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не доставлены для использования или сбыта на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья II

Каждая из Договаривающихся Сторон будет признавать документы, удостоверяющие личность моряков, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны.

Таковыми документами, удостоверяющими личность моряков, являются:

- в отношении Китайской Народной Республики - удостоверение моряка;
- в отношении Российской Федерации - паспорт моряка.

Статья 12

Во время стоянки судов одной Договаривающейся Стороны в портах другой Договаривающейся Стороны члены экипажей этих судов, имеющие документы, удостоверяющие их личность, указанные в Статье II настоящего Соглашения, могут без виз сходить на берег и находиться в портовом городе в соответствии с законами и правилами страны пребывания.

Если какой-либо член экипажа одной Договаривающейся Стороны нуждается в госпитализации на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентные власти этой Договаривающейся Стороны дадут разрешение на его пребывание в стране в течение времени, необходимого для лечения.

Статья 13

1. Владельцам упомянутых в Статье II настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается в качестве пассажира любого вида транспорта въезжать на территорию другой Договаривающейся Стороны или выезжать с ее территории, или проезжать ее территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по любой другой причине, одобренной властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 14

1. Суда и члены экипажей одной Договаривающейся Стороны во время их пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны соблюдают соответствующие законы и правила этой Стороны.

2. Компетентные власти одной Договаривающейся Стороны не могут вмешиваться во внутренние дела судна другой Договаривающейся Стороны, кроме как по просьбе или с разрешения капитана судна или консульского должностного лица этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Положения настоящего Соглашения не распространяются на каботаж.

Статья 16

Представители компетентных органов обеих стран будут по предложению любой из Договаривающихся Сторон встречаться в согласованные сроки поочередно в Китайской Народной Республике и Российской Федерации для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и соответствующих предложений Сторон.

Статья 17

В случае расхождения между положениями настоящего Соглашения и положениями Договора о торговле и мореплавании между Китайской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик`

от 23 апреля 1958 года будут применяться положения настоящего Соглашения.

Возможные разногласия между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения будут разрешаться путем консультаций в духе дружбы и взаимопонимания.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступит в силу через тридцать дней после того, как Договаривающиеся Стороны известят друг друга в письменной форме о выполнении юридических формальностей, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и затем будет автоматически продлеваться на последующие трехлетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон за двенадцать месяцев до истечения соответствующего трехлетнего срока не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Пекине "27" мая 1994 года в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

刘松金

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

